

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

MODIFICATION OF RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

Bahrain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2016

Date of effect: 1 June 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2016

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

MODIFICATION DE RÉSERVES FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2016

فإن حكومة مملكة البحرين تعلن، بموجب هذه الوثيقة:

- استمرار تحفظ مملكة البحرين على نص الفقرتين (٢) من المادة (٩) و (١) من المادة (٢٩) من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة وقد شملهما المرسوم بقانون رقم (٧٠) لسنة ٢٠١٤ في المادة الأولى منه، حيث نصت هذه المادة على أن "يُستبدل بنص المادة الثانية من المرسوم بقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢ بالموافقة على الانضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، النص الآتي:

المادة الثانية:

تتحفظ مملكة البحرين على نصي الفقرتين (٢) من المادة (٩) و (١) من المادة (٢٩) من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة".

- استمرار تحفظ مملكة البحرين على المادتين (٢) و (١٦) من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة مع تغيير صيغته التحفظ بالنص على أن تنفيذ احكامهما يكون "دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية".

- استمرار التحفظ على الفقرة (٤) من المادة (١٥) من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة مع توضيح نطاقه، وتغيير صيغة التحفظ بأن يكون تنفيذ أحكام هذه الفقرة "دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية".

- تجميع التحفظات على المادة (٢)، والفقرة (٤) من المادة (١٥)، والمادة (١٦)، في المادة الثانية من المرسوم بقانون رقم (٧٠) لسنة ٢٠١٤، تحت صيغة تحفظية واحدة بأن يكون تنفيذ احكامها "دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية"، حيث نصت هذه المادة على أن "تضاف مادة جديدة إلى المرسوم بقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢ بالموافقة على الانضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة برقم الثانية (مكرراً)، نصها الآتي:

المادة الثانية (مكرراً):

إن مملكة البحرين ملتزمة بتنفيذ أحكام المواد (٢) و (١٥) فقرة (٤) و (١٦) من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة دون إخلال بأحكام الشريعة الإسلامية".

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

بعد الإطلاع على المرسوم بقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢، الصادر عن حضرة صاحب الجلالة ملك مملكة البحرين في ١٨ ذي الحجة ١٤٢٢ هـ الموافق ٢ مارس ٢٠٠٢م، بالموافقة على الإنضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، وما تنص عليه المادة الثانية من هذا المرسوم من أن مملكة البحرين تتحفظ على ما ورد في الاتفاقية من النصوص الآتية:

- المادة (٢) بما يضمن تنفيذها في حدود أحكام الشريعة الإسلامية.
- المادة (٩) فقرة (٢).
- المادة (١٥) فقرة (٤).
- المادة (١٦) فيما يتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية.
- المادة (٢٩) فقرة (١).

واستناداً إلى المرسوم بقانون رقم (٧٠) لسنة ٢٠١٤ الصادر عن حضرة صاحب الجلالة ملك مملكة البحرين في ٤ صفر ١٤٣٦هـ الموافق ٢٦ نوفمبر ٢٠١٤ بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٢ بالموافقة على الإنضمام إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، والذي وافق عليه كل من مجلس النواب في ٢٧ جمادى الآخرة ١٤٣٧هـ الموافق ٥ ابريل ٢٠١٦م، ومجلس الشورى في ١٧ رجب ١٤٣٧هـ الموافق ٢٤ ابريل ٢٠١٦م.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Having examined the Decree Law Number 5 for the year 2002, issued by His Majesty the King of the Kingdom of Bahrain, on 18 Dhul Hijjah 1422 H, corresponding to 2 March 2002, regarding the accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and Article Two of this Decree which stipulates that the Kingdom of Bahrain makes reservations with respect to the following provisions of the Convention:

- Article 2 to ensure that its implementation within the bound of the provisions of the Islamic Shariah.
- Article 9 paragraph 2.
- Article 15 paragraph 4.
- Article 16 in so far as it is incompatible with the Islamic Shariah.
- Article 29 paragraph 1.

And on the basis of the Decree Law Number 70 for the year 2014, issued by His Majesty the King of the Kingdom of Bahrain, on 4 Safar 1436 H, corresponding to 26 November 2014, amending some provisions of the Decree Law Number 5 for the year 2002, regarding the accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, which was approved by both the Council of Representatives on 27 Jumaadal Akhara, 1437 H, corresponding to 5 April 2016, and the Shura Council on 17 Rajab 1437 H, corresponding to 24 April 2016.

The Government of the Kingdom of Bahrain hereby declares:

- The Kingdom of Bahrain continues to make reservations with respect to para. 2 of Article 9 and para. 1 of Article 29 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. These Reservations are combined in Article One of the Decree Law Number 70 for the year 2014 which stipulates that “Article Two of the Decree Law Number 5 for the year 2002 regarding the accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, be replaced with the following text:

Article Two:

The Kingdom of Bahrain makes reservation with respect to paragraphs 2 of Article 9, and 1 of Article 29 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women”.

- The Kingdom of Bahrain continues to make reservations with respect to Article 2 and Article 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in a new formulation. The new formula of the reservation states that the implementation of these articles will be “without breaching the provisions of the Islamic Shariah”.
- The Kingdom of Bahrain continues to make reservation with respect to para. 4 of Article 15 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women in a new formulation which narrows the scope of this reservation. The new formula of the reservation states that the implementation of para. 4 of Article 15 will be “without breaching the provisions of the Islamic Shariah”.
- Combining the reservations with respect to Article 2, para. 4 of Article 15, and Article 16 in Article Two of the Decree Law Number 70 for the year 2014, under a new and one formula of Reservation. The new formula states that the implementation of these Articles will be “without breaching the provisions of the Islamic Shariah”, whereas Article Two of the Decree Law Number 70 for the 2014, stipulates that “a new Article is added to the Decree Law Number 5 for the year 2002 regarding the accession of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women under number two *bis*, the text of which is as follows:

Article Two *bis*:

The Kingdom of Bahrain is committed to implement the provisions of Articles 2, 15 paragraph 4 and 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women without breaching the provisions of the Islamic Shariah”.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Bahrain – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

- Vu le décret-loi n° 5 de 2002 promulgué par Sa Majesté le Roi de Bahreïn le 18 dhou al-hijja 1422 de l'hégire correspondant au 2 mars 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, et l'article 2 du décret-loi sus-cité qui stipule que le Royaume de Bahreïn formule des réserves sur les dispositions suivantes de ladite Convention :

- l'article 2 de la Convention, pour en assurer la mise en œuvre en conformité avec les dispositions de la loi islamique ;
- le paragraphe 2 de l'article 9 ;
- le paragraphe 4 de l'article 15 ;
- les dispositions de l'article 16 qui sont contraires à la loi islamique ;
- le paragraphe 1 de l'article 29.

- Vu le décret-loi n° 70 de 2014 promulgué par Sa Majesté le Roi de Bahreïn le 4 safar 1436 de l'hégire correspondant au 26 novembre 2014 portant modification de certaines dispositions du décret-loi n° 5 de 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, approuvé par la Chambre des députés [*Majlis al-Nuwwab*] le 27 jomada ath-thania 1437 de l'hégire correspondant au 5 avril 2016, et le Conseil Consultatif [*Majlis ach-Choura*] le 17 rajab 1437 de l'hégire correspondant au 24 avril 2016 ;

Le Gouvernement du Royaume de Bahreïn déclare par les présentes que :

- le Royaume de Bahreïn maintient les réserves faites aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et à celles du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. L'article premier du décret-loi n° 70 de 2014 regroupe ces réserves en stipulant que « l'article 2 du décret-loi n° 5 de 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes sera remplacé par le libellé suivant :

Article 2 :

Le Royaume de Bahreïn formule des réserves aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et à celles du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes ».

- le Royaume de Bahreïn maintient les réserves faites aux articles 2 et 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. La [nouvelle] formulation de ces réserves indique que la mise en œuvre des dispositions de ces deux articles « ne doit pas enfreindre les dispositions de la loi islamique ».

- le Royaume de Bahreïn maintient la réserve faite aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes tout en restreignant la portée de cette réserve. La [nouvelle] formulation de cette réserve stipule que la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 « ne doit pas enfreindre les dispositions de la loi islamique ».

- les réserves faites à l'article 2, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16, sont regroupées sous l'article 2 du décret-loi n° 70 de 2014 dans une seule formulation de réserves indiquant que la mise en œuvre des dispositions de ces articles « ne doit pas enfreindre les dispositions de la loi islamique ». L'article 2 du décret-loi n° 70 de 2014 stipule qu'un « nouvel article appelé Article 2 *bis* sera ajouté au décret-loi n° 5 de 2002 portant approbation de l'adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ainsi rédigé :

Article 2 *bis* :

Le Royaume de Bahreïn s'engage à mettre en œuvre les dispositions de l'article 2, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes sans enfreindre les dispositions de la loi islamique ».

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Bahrain – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn.